

La percepción social de la homeopatía en la prensa digital española: un análisis semántico¹

Myriam Martí-Sánchez*, Vanessa Roger-Monzó*

Resumen: El objetivo de este estudio es analizar el tratamiento que realiza la prensa digital española sobre la homeopatía y deducir los atributos vinculados a esta práctica. Se ha desarrollado un análisis del corpus lingüístico de los contenidos sobre homeopatía en los tres diarios digitales más leídos de España (*El País*, *El Mundo* y *ABC*) entre 2012 y 2016 mediante el software T-LAB, versión 9.1.2. Los resultados revelan que los términos con los que se asocia con mayor frecuencia la homeopatía son: «medicina», «ciencia», «terapia», «universidad» y «eficacia». Además, se identifican cuatro grupos temáticos vinculados a la homeopatía: sanitario, académico, enfermedad y pseudoterapia.

Palabras clave: corrientes mediáticas, homeopatía, medios de comunicación, prensa online, pseudociencia, semántica.

Social perception of homeopathy in the Spanish digital press: A semantic analysis

Abstract: The aim of this study is to analyse how the Spanish digital press addresses homeopathy and identify the attributes linked to this practice. An analysis was carried out of a linguistic corpus comprised of content on homeopathy drawn from the three most widely read digital Spanish newspapers (*El País*, *El Mundo* and *ABC*) for the period 2012 to 2016 using T-LAB, version 9.1.2. The results reveal that the terms most frequently related to homeopathy are 'medicine', 'science', 'therapy', 'university' and 'efficacy'. In addition, four thematic groups linked to homeopathy are identified: health, academic, disease and pseudotherapy.

Keywords: media topics, homeopathy, mass media, online press, pseudoscience, semantics.

Panace@ 2018; XIX (47): 115-123

Recibido: 9.V.2018. Aceptado: 27.VI.2018

1. Introducción

La homeopatía se basa en un sistema de creencias orientado a la prevención, curación o alivio de dolencias que, sin embargo, carece de las evidencias que demuestren científicamente su efectividad más allá del efecto placebo.

La homeopatía fue creada por Samuel C. Hahnemann (1755-1843) en 1796 a partir de sus trabajos y observaciones realizados a finales del siglo XVIII (De Sagreda, 2006). De manera concreta, la homeopatía pretende estimular la capacidad del cuerpo de curarse a sí mismo a través de dosis muy pequeñas de sustancias altamente diluidas. Se basa en la «ley de similitud», según la cual, una sustancia (remedio) puede producir una serie de síntomas en una persona sana, aunque también es capaz de curar síntomas semejantes en una persona enferma cuando esa sustancia se administra en dosis mínimas. Dichas dosis se consiguen a partir de diluciones (desconcentraciones) sucesivas de una sustancia en alcohol o agua, mediante una fuerte agitación (dinamización).

No obstante, en la última investigación sobre ensayos clínicos de homeopatía se confirma que, de los estudios analizados, debido a su calidad metodológica o por la ausencia de un efecto clínicamente relevante, la homeopatía no cura ni alivia ninguna enfermedad y su efecto no es superior al placebo (Mathie *et al.*, 2017). Asimismo, estudios anteriores ya habían concluido que la homeopatía no es positiva para tratar ninguna dolencia y sus resultados pueden explicarse por el

efecto placebo (Boissel *et al.*, 1996; Shang *et al.*, 2005; Ernst, 2008; Rutten y Stolper 2009; García, 2015).

Así pues, la homeopatía recibe consideración de terapia complementaria, puesto que es una técnica ejercida con fines curativos sin respaldo científico (Caminal *et al.*, 2006). Del mismo modo, la homeopatía es calificada como disciplina pseudocientífica. El término *pseudociencia* hace referencia a un conjunto de prácticas y creencias que carecen del respaldo de evidencias científicas válidas. Sin embargo, una de las principales premisas de la pseudociencia, que etimológicamente equivale a «falsa ciencia», es mostrar sus experiencias creando la impresión de que se han realizado desde un prisma de rigor científico (Hansson, 2009; Cornejo y Blázquez, 2013), pero sin utilizar métodos severos en sus investigaciones (Kurtz, 1978, 1981).

A pesar de ello, la pseudociencia ha logrado integrarse en el tejido social por su elevada vinculación con los medios de comunicación (Gámez, 2002) y la publicidad (Dodds *et al.*, 2008), entre otros factores. Además, existen estudios sobre las presiones económicas que concurren en la difusión de la pseudociencia (Stocking y Holstein, 2009).

1.1. Uso y estado de la homeopatía en España

Como ejemplo de los intereses económicos que existen en el ámbito de la homeopatía, los laboratorios Boiron, el mayor fabricante de productos homeopáticos del mundo, constitu-

*ESIC Business & Marketing School, Avda. Blasco Ibáñez, 55. 46021-Valencia (España). Dirección de correspondencia: myriam.marti@esic.edu.

yen la referencia fundamental que ilustra este aspecto: según el balance publicado por la propia empresa, en 2016 su inversión en campañas de marketing superó los 140 millones de euros, lo que equivale a un 22 % del total de su facturación. Sin embargo, la inversión destinada a investigación y desarrollo fue de menos de cuatro millones de euros, cifra que representa un 0,6 % de su facturación total. La filial española de Boiron facturó alrededor de 20 millones de euros en 2016 (Reference Document, 2016). Precisamente con la financiación de estos laboratorios, en 2010 se firmó la creación la *Cátedra Boiron de investigación, docencia y divulgación de la homeopatía* en la Universidad de Zaragoza. Fue la primera cátedra sobre homeopatía que se realizaba en España y causó gran rechazo en la comunidad científica y académica (Pérez, 2013).

En los últimos años se han llevado a cabo diversos másteres de posgrado relacionados con esta pseudoterapia en diferentes universidades españolas. Durante 2016, la mayor parte de estos cursos especializados han sido clausurados por la polémica suscitada entre sectores académicos que han cuestionado la permanencia de esta línea de estudios ante la falta de base científica que presentan.

La formación más importante en homeopatía que todavía perdura se imparte en el Centro de Enseñanza y Desarrollo de la Homeopatía y el Institut Homeopàtic de Catalunya. Las secciones dedicadas a la homeopatía se mantienen a pesar de que la Organización Médica Colegial ([OMC] 2013), organismo que representa a todos los colegios oficiales de médicos a nivel nacional, se posicionó contra ella en 2013. A través de un comunicado recordó que, según el artículo 26 del Código de Deontología Médica, los profesionales médicos deben «emplear preferentemente procedimientos y prescribir fármacos cuya eficacia se haya demostrado científicamente» (OMC, 2013:40).

En cualquier caso, la homeopatía todavía está considerada como un método terapéutico holístico para lograr la curación mediante determinadas sustancias de origen natural. Además, la creencia en su efectividad es una realidad social. El elevado reconocimiento del que goza la homeopatía se debe, en parte, a su incierta inocuidad como consecuencia de las bajas dosis de principio activo que utiliza, pero también a los estudios sobre resultados positivos desarrollados por agentes productores o distribuidores de homeopatía, que señalan que la homeopatía es un método terapéutico cada vez más aceptado, conocido y demandado por la población, pero también cada vez más asentado en el contexto sanitario en España, siendo muchos los profesionales que han realizado acciones formativas especializadas en la materia (Díaz *et al.*, 2012).

El barómetro del CIS de febrero de 2018 incluye por primera vez diversas cuestiones en torno a la homeopatía y el reiki. El resultado revela un gran desconocimiento por parte de la sociedad española sobre la diferencia entre los tratamientos médicos y los falsos remedios ([CIS], 2018). Además, en la VIII Encuesta de Percepción Social de la Ciencia y la Tecnología ([EPSCYT], 2016) realizada por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología [FECYT], dependiente del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad, y a pesar de que las evidencias científicas disponibles

indican lo contrario, el 50 % de los encuestados opina que la homeopatía es muy efectiva o algo efectiva. Estas circunstancias conllevan un elevado nivel de profesionalización en la práctica de las pseudociencias (Albert Rodrigo, 2014), especialmente en el caso de la homeopatía, dado que su inserción social le aporta legitimidad. De hecho, en 2016 Boiron realizó una investigación sobre la percepción y uso de la homeopatía en España. A través de la realización de 3032 entrevistas *online* a individuos mayores de 18 años, el estudio cifraba en un 32 % la población que empleaba la homeopatía.

Por otro lado, el marco regulador en España sobre los productos homeopáticos ha sido muy permisivo hasta el momento. Se constata que las autoridades e instituciones nacionales no han abordado el tema de la homeopatía con el debido rigor, por lo que esta industria ha logrado una legislación favorable que hace posible la venta de sus productos en farmacias sin necesidad de demostrar su efectividad.

La regulación legal de la homeopatía data de 1990, con la Ley del Medicamento 25/1990. Posteriormente fue actualizada por el Real Decreto 2208/94, la Ley 29/2006, el Real Decreto 1344/2007 y el Real Decreto 1345/2007. Dicha legislación obligaba a inscribir y pedir autorización de los productos homeopáticos con la imposición de unas tasas. La polémica sobrevino cuando un mismo preparado homeopático con diluciones diferentes fue considerado como un producto distinto, hecho que obligaba a abonar varias veces la tasa.

Posteriormente se elaboró un informe sobre terapias alternativas que se presentó en sede parlamentaria en diciembre de 2011 (Ministerio de Sanidad, 2011). Dicho informe clasificaba todas las terapias alternativas e intentaba recopilar las evidencias científicas que pudiera haber hasta ese momento. El estudio incluía 139 tipos de prácticas agrupadas en 5 grupos. Con respecto a la homeopatía señalaba que no ha probado su eficacia en ninguna situación clínica concreta, además de que los resultados de los ensayos clínicos son contradictorios.

No obstante, un proyecto de orden ministerial redactado dos años después (Ministerio de Sanidad, 2013), en contra de la opinión del comité de expertos, aprobó una única tasa para el conjunto de diluciones de productos homeopáticos. Además, en este informe se estableció que aquellos productos homeopáticos con diluciones bajas de principio activo podían registrarse de forma específica, puesto que por sus peculiaridades era inviable someterlos a las condiciones exhaustivas de los ensayos clínicos (Escribà-Sales *et al.*, 2015).

Asimismo, resulta paradójico que el Ministerio de Sanidad, incluya a la Sociedad Española de Medicina Homeopática en su listado de sociedades científicas (Ministerio de Sanidad, 2017).

1.2. La homeopatía en la prensa española

En España, tradicionalmente, la prensa no ha tenido un criterio riguroso al tratar temas relacionados con la pseudociencia. En los años sesenta, la prensa española introducía como contenidos periodísticos los temas relacionados con la astrología y la parapsicología (Gámez, 2002). En los años posteriores, este tipo de informaciones fueron disminuyendo de manera gradual, si bien se incrementó el interés por los te-

mas de carácter médico, hecho que favoreció la introducción de la pseudociencia facultativa.

La presencia de las terapias pseudocientíficas en prensa escrita y digital, así como en la televisión y la radio, es considerable (Escribà-Sales, 2014). Las razones que contribuyen a esta circunstancia han quedado reflejadas en una investigación llevada a cabo por Cortiñas *et al.* (2014), donde se comprueba que existe un vacío de políticas editoriales en relación con la pseudociencia, y los editores y gestores de medios carecen de formación para discriminar entre contenidos de relevancia científica y contenidos de corte pseudocientífico. Sin embargo, los datos de la investigación de Escribà-Sales *et al.* (2015) sobre el tratamiento de la homeopatía española y británica, tanto en su formato escrito como digital, reveló que, en el ámbito español, la homeopatía tiene, generalmente, un tratamiento negativo. Por su parte, el trabajo de Moreno y Lopera (2016) apunta a que no existe relación entre el uso de las terapias alternativas que realiza la población española y la frecuencia de publicación de las noticias sobre estas terapias en los diarios digitales. Las conclusiones de este estudio revelan que el impacto mediático no resulta relevante en la difusión de la información sobre estas técnicas, que se lleva a cabo a través del sistema boca-oreja.

No obstante, la capacidad de los medios de comunicación de construir y estructurar el tejido social, de conformar opiniones, de generar y etiquetar conductas (MacQuail, 2000; Lippmann, 2003) conlleva que la difusión de contenidos pseudocientíficos otorgue al fenómeno un aura de cotidianidad y naturalidad. A este hecho se suma la circunstancia de que los medios no influyen únicamente por la inserción de determinados temas en la opinión pública, sino también por la forma en que la gente piensa acerca de dichos temas (McCombs y Evatt, 1995). Así pues, los medios de comunicación, especialmente aquellos que sitúan sus intereses económicos por delante de su compromiso con la sociedad, se muestran como un trampolín que favorece la legitimación del discurso pseudocientífico.

Los principales riesgos sociales que se derivan de la penetración de las pseudociencias se materializan, entre otros aspectos, en un retroceso cultural, en una manipulación emocional para mitigar los miedos mediante promesas vacías (Sagan, 2000; Shermer, 1997) y, en la mayor parte de los casos, están imbricadas con ánimo fraudulento y propósito de lucro (Dawkins, 1998). Por otro lado, además de la ineficacia de la homeopatía, por no producir ningún efecto sobre la salud más allá del placebo, su peligrosidad reside en que el sujeto a tratar puede que no reciba la atención médica adecuada a tiempo (Posadzki *et al.*, 2012).

Si bien los medios de comunicación representan una puerta de entrada fundamental para extender la integración de las pseudociencias en cualquier área de la sociedad, también representan la llave para neutralizarlas. Presumiblemente, la divulgación científica se alza como la herramienta más importante para desactivar o mitigar las amenazas de la pseudociencia. Sin embargo, Gardner (1988) ya vaticinó que la divulgación científica por sí sola únicamente constituiría una guerra

indirecta contra la preponderancia de la pseudociencia y, por tanto, resulta insuficiente. Los defensores de la pseudociencia son impermeables a argumentos racionales, y la divulgación científica carece de efectividad contra estos colectivos. De este modo, Alonso y Cortiñas (2014) proponen llevar a cabo una divulgación científica básica orientada a disminuir la diferencia intelectual entre conocimiento especializado y creencias populares.

En definitiva, el papel que desempeñan los medios de comunicación en la sociedad actual es fundamental para transmitir información veraz y generar debate público para avanzar en el conocimiento sobre la salud y el bienestar de la población.

2. Objetivos del estudio

Los aspectos planteados para desarrollar esta investigación son:

1. Cuantificar las noticias publicadas en la prensa digital española cuya temática es la homeopatía.
2. Determinar qué términos aparecen con más frecuencia asociados a la homeopatía en la prensa digital española.
3. Establecer los rasgos y connotaciones vinculados a este tipo de pseudoterapia.
4. Clasificar los ámbitos temáticos asociados a la homeopatía.

3. Metodología

Esta investigación pretende analizar y valorar el tratamiento de la prensa digital española sobre la homeopatía. Para abordar este estudio se ha analizado el corpus lingüístico de los contenidos publicados sobre esta terapia en los tres diarios digitales de información general más leídos de España, desde el año 2012 hasta 2016. Se trata de los diarios *El País*, *El Mundo* y *ABC*.

La muestra incluye todos artículos en los que aparece el término *homeopatía* comprendidos entre el 1 de enero de 2012 y el 31 de diciembre de 2016. Se han escogido las ediciones digitales de tres de los principales periódicos españoles de diferente perfil ideológico, *El País* (17 891 000 lectores), *El Mundo* (16 793 000 lectores) y *ABC* (12 797 000), según datos de marzo de 2017 de *comScore*, el medidor oficial de audiencias del mercado.

En una primera fase del estudio se han recuperado 292 resultados: 61 de *ABC*, 161 de *El País* y 70 de *El Mundo*. Posteriormente, las piezas se han examinado una por una y en paralelo por las dos investigadoras con el fin de seleccionar sólo aquellas en las que se habla con profundidad de la homeopatía.

El consenso final ha sido incluir en el estudio 115 artículos (33 de *ABC*, 53 de *El País* y 29 de *El Mundo*). La razón de este descenso es la exclusión de los artículos que mencionaban únicamente el término de manera metafórica, mientras que para recuperar resultados más precisos y evitar el ruido, se han utilizado para el análisis los artículos que tratan la homeopatía literalmente.

Para la extracción de la información se ha utilizado el software T-LAB. Este aplicativo —compuesto por un conjunto de herramientas lingüísticas y estadísticas— ha sido diseñado para la plataforma Windows por el psicólogo italiano Franco Lancia y se encuentra en su versión 9.1.2. (Lancia, 2013). Con esta herramienta se han realizado diversos análisis de asociaciones de palabras o coocurrencias centrados en aquellos lemas que tienen mayor ocurrencia en el corpus. Además, se han efectuado agrupaciones de lemas según sus coocurrencias y el análisis de asociaciones de palabras de diversas parejas de lemas con otros lemas del corpus. Por último, se presenta una clasificación de cuatro clústeres o grupos temáticos.

3.1. Análisis textual

Para el análisis textual de la investigación, T-LAB utiliza dos tipos de unidades:

- Unidades de contexto o contextos elementales (CE): las proporciones de texto del corpus correspondiente a unidades sintagmáticas de una o más frases y que se ha definido como la mejor unidad de análisis. Son determinantes para el cómputo de coocurrencias.
- Unidades lexicales: cada unidad lexical constituye un registro clasificado con dos campos: palabra y lema. En el primer campo (palabra) se enumeran las palabras como aparecen en el corpus, mientras que en el segundo (lema), se enumeran las etiquetas atribuidas a grupos de unidades lexicales clasificadas según criterios lingüísticos (lematización²) o a través de diccionarios y plantillas semánticas definidas para la investigación.

3.2. Construcción del vocabulario

T-LAB ofrece de forma automática una normalización del corpus en la que aparece una selección inicial de 2112 unidades lexicales (lemas o palabras claves). Estos lemas o palabras claves se pueden modificar, renombrando o reubicando los lemas disponibles. La selección de los 43 lemas corresponde a los que están situados en el primer decil, y dadas las dimensiones del corpus, presentan un umbral mínimo de frecuencia de 11, que garantiza la fiabilidad de los datos estadísticos.

La base final, corpus en input, tiene las siguientes características cuantitativas:

- Contextos clasificados < 1287 >
- Contextos analizados < 2112 >
- Particiones disponibles: 3–10 clústeres
- Partición seleccionada: < 4 > clústeres

La tabulación y el análisis han permitido establecer los temas tratados, la relación entre ellos y la frecuencia con la que la prensa los asocia la homeopatía.

4. Resultados

4.1. Análisis descriptivo

A partir de las unidades lexicales se ha llevado a cabo un análisis de coocurrencias para obtener diferentes tipos

de relaciones entre las unidades lexicales y un análisis comparativo para analizar varios tipos de relaciones entre las unidades de contexto. Los resultados de la investigación revelan los 43 lemas más frecuentes, representados en el siguiente gráfico.

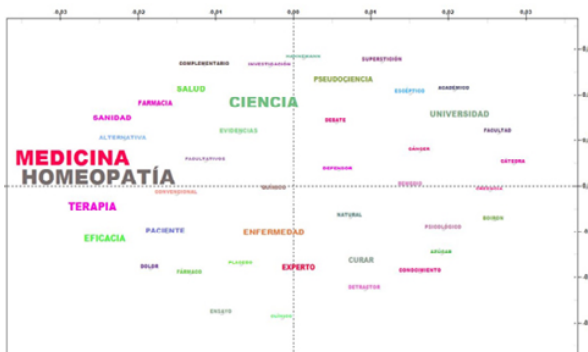


Gráfico 1. Escalamiento Multidimensional - Método de Sammon

Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC

Las palabras de mayor tamaño concentran las unidades lexicales que más aparecen referenciadas. En la Tabla 1 aparecen clasificados los lemas más frecuentes con un peso superior a 100:

Tabla 1. Lemas más frecuentes

Lema	Frecuencia
MEDICINA	863
HOMEOPATÍA	743
CIENCIA	505
TERAPIA	291
UNIVERSIDAD	276
EFICACIA	223
ENFERMEDAD	216
SALUD	186
SANIDAD	174
PACIENTE	165
PSEUDOCIENCIA	158
CURAR	148
EXPERTO	144
FARMACIA	144
ALTERNATIVA	129
QUÍMICO	103
EVIDENCIAS	102

Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC

La búsqueda de artículos sobre homeopatía muestra resultados en los que este término se relaciona principalmente con los ámbitos científico-sanitario («medicina», «ciencia», «terapia», «enfermedad», «sanidad», «farmacia») y académico («universidad», «pseudociencia», «experto»). Por tanto, los medios de comunicación han convertido la homeopatía en noticia relacionada con contenidos que generan preocupación social, según revela el barómetro de febrero de 2018 del CIS, que posiciona la sanidad en quinta posición entre «los principales problemas de España». Por su parte, la educación se halla en el puesto vigésimo primero ([CIS], 2018).

4.1.1. Análisis de coocurrencias

En este apartado se muestran los resultados del análisis centrado en las coocurrencias o número de veces en que dos o más lemas están presentes en idénticos contextos elementales.

4.1.1.1. ASOCIACIONES DE PALABRAS

El diagrama radial permite ver de manera gráfica las relaciones entre los diferentes lemas o palabras claves. Los que se analizan son *homeopatía* (objeto de la investigación) y los que aparecen con un mayor número de ocurrencias (test chi2 estadísticamente significativo, $p < 0,05$).

Los lemas que presentan las ocurrencias más altas son los más próximos (a un lado y otro) y a una distancia proporcional al grado de asociación.

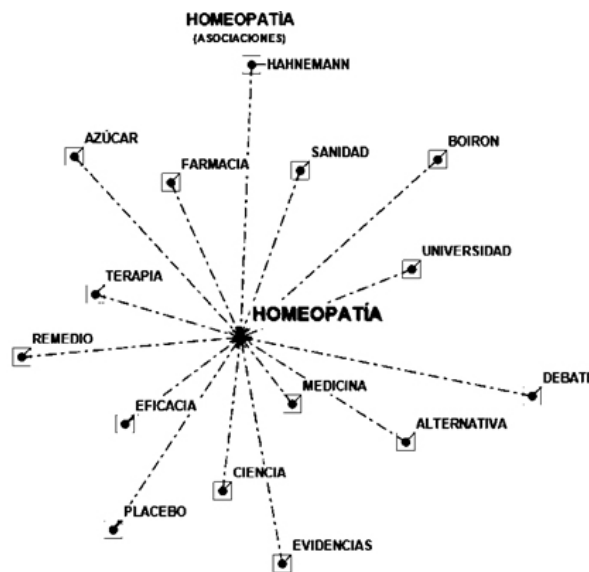


Gráfico 2. Asociaciones de palabras con homeopatía

Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC

El lema *homeopatía* presenta un alto coeficiente de coseno³ con el lema *medicina*, es decir, que ambos tienen una alta asociación. También concurre con otros como *ciencia*, *eficacia*, *terapia* y *farmacia*.

La siguiente tabla contiene los datos que cuantifican estas relaciones:

Tabla 2. Tabla de cosenos del corpus					
LEMA «B»	COEFF	C.E.(A)	C.E.(AB)	CHI2	p
MEDICINA	0,476	633	285	152,074	0,000
CIENCIA	0,274	397	130	8,663	0,003
EFICACIA	0,272	197	91	41,406	0,000
TERAPIA	0,251	253	95	16,765	0,000
FARMACIA	0,245	113	62	47,73	0,000
SANIDAD	0,236	159	71	27,763	0,001
UNIVERSIDAD	0,207	174	65	10,665	0,000
ALTERNATIVA	0,199	121	52	17,001	0,000
EVIDENCIAS	0,183	97	43	15,824	0,000
placebo	0,177	77	37	18,297	0,000
remedio	0,171	54	30	23,257	0,000
azúcar	0,164	38	24	25,979	0,000

COEFF = valor del índice de asociación seleccionado;
 CHI2 = valor del chi2 para verificar la significación de las co-ocurrencias;
 (p) = probabilidad asociada a cada valor del chi2 (gl=1).

Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC

El término *homeopatía* está asociado con los términos de la primera columna LEMA «B»: con *medicina* en 285 contextos elementales (C.E.); con *ciencia*, en 130, y con *eficacia* y *terapia*, en 91 y 95 respectivamente (co-ocurrencias).

En la tabla 3 se presentan algunos ejemplos de C.E. en los que coocurre el lema *homeopatía* y los lemas con más altos valores coseno (COEFF).

Tabla 3. Ejemplos de coocurrencias
<p>Coseno 0,476, <i>homeopatía</i> y <i>medicina</i>: «Aunque todas las pseudociencias funcionan más o menos igual, para mí las más peligrosas son las que tienen que ver con la medicina, por el daño que pueden hacer a la gente. Venden productos que no sirven de nada y se los dan a gente que tiene problemas muy serios y que está desesperada. Desde la homeopatía hasta las curadores por la Fe».</p>
<p>Coseno 0,274, <i>homeopatía</i> y <i>ciencia</i>: «La inmensa mayoría de los supuestos medicamentos homeopáticos no lo son porque no han demostrado científicamente su eficacia. Y a estas alturas, por mucho que disguste a los escépticos y a los fans de remedios exóticos, la medicina y los males que asolan a los humanos solo se paliarán si se recurre a la ciencia. Incluyendo la ciencia psicológica y la sociología».</p>
<p>Coseno 0,272, <i>homeopatía</i> y <i>eficacia</i>: «En concreto, sobre la homeopatía dice: en general, las revisiones realizadas concluyen que la homeopatía no ha probado definitivamente su eficacia en ninguna indicación o situación clínica concreta».</p>
<p>Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC</p>

Estos textos revelan el enfoque de los contenidos periodísticos extraídos del corpus y asociados a la homeopatía. Puede decirse que, en general, hay predominio del modelo de equidistancia periodística, en el sentido de que los medios reflejan opiniones a favor y en contra (estas últimas tienen más presencia) pero los medios no llegan a ninguna conclusión.

4.1.1.2. ANÁLISIS TEMÁTICOS

Se ha explorado el corpus para obtener una representación de los contenidos en clústeres temáticos significativos. Estos clústeres son una serie de conjuntos elementales caracterizados por los mismos patrones de lemas y que pueden ser descritos por los lemas y variables que más caracterizan los contextos elementales de los cuales se componen.

El proceso de análisis se implementa a través de un método de «clustering» no supervisado (algoritmo bisecting k-promedios). Este procedimiento realiza un análisis de las coocurrencias y, a continuación, un análisis comparativo.

Se han excluido del análisis las unidades de contexto que no contienen un mínimo de dos coocurrencias de lemas dentro de las unidades del contexto que se analizan.

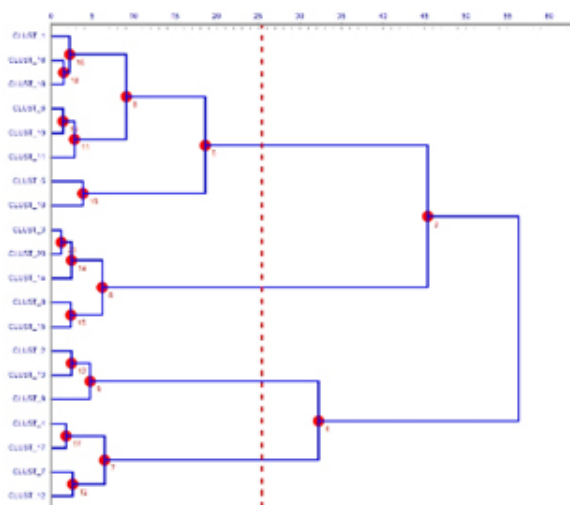


Gráfico 3. Dendrograma

Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC

De las 3-10 particiones disponibles, la participación seleccionada comprende, como se observa en la línea de puntos, a la correspondiente a cuatro grupos temáticos, por considerarla pertinente para la investigación. Este análisis de correspondencias permite explorar las relaciones entre clústeres en un espacio bidimensional T-LAB.

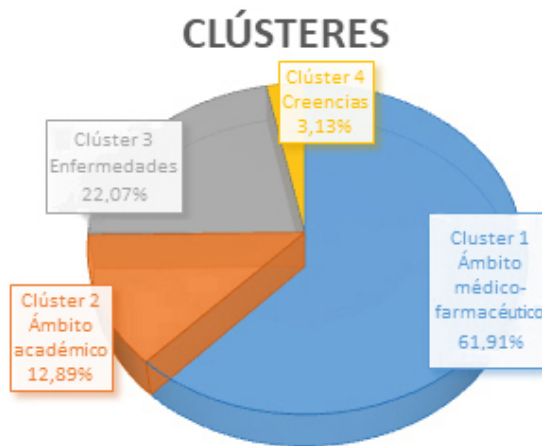


Gráfico 4. Análisis clúster

Fuente: elaboración propia a partir de datos de El País, El Mundo y ABC

Para caracterizarlos se ha tenido en cuenta los lemas que los integran. Se presentan a continuación los referidos lemas y varios ejemplos de contextos elementales con los tres scores⁴ más altos que se atribuyen a cada clúster:

En el gráfico 4 se observa el clúster 1 (ámbito médico-farmacéutico) que representa los lemas *medicina*, *homeopatía*, *eficacia*, *sanidad*, *farmacia*, *terapia*, *fármaco*, *ensayo*, *paciente*, *clínico*, *dolor*, *placebo* y *alternativa*.

Ejemplos:

EM: Varios mails revelan el lobby sobre la web para pacientes de la sanidad pública

Según revela el diario *The Guardian*, la fundación de medicina alternativa que dirige el Príncipe Carlos de Inglaterra presionó durante meses al departamento de Sanidad británico para reforzar el papel de la homeopatía en la página web para pacientes de este organismo público (NHS Choices).

Ni vitamina C ni homeopatía, contra el catarro, manos limpias

¿Toma un zumo de naranja cada mañana, miel, una dosis de homeopatía y sigue acatarrándose? Mejor, cambie de rutina. Médicos de la Universidad de Alberta (Canadá) y de la Universidad de Auckland (Nueva Zelanda) han publicado en la revista de la Asociación Médica canadiense los tratamientos que realmente funcionan.

El clúster 2 tiene lemas relacionados con el ámbito académico: *universidad, ciencia, facultad, pseudociencia, cátedra, académico e investigación.*

Ejemplos:

La Universidad de Barcelona suprime su máster en homeopatía

El centro cancela su curso de posgrado por «falta de base científica»

La Universidad de Barcelona (UB) ha decidido suprimir el máster en homeopatía que realizaba desde el año 2004 tras un informe desfavorable de la Facultad de Medicina por «falta de base científica», han informado a Efe fuentes de la UB.

La directora del curso era María del Carmen Álvarez, veterinaria de 70 años de la Universidad de Málaga experta en la genética de peces como el lenguado y la lubina. Pese a la polémica generada, el rectorado deja la puerta abierta a mantener a los defensores de las pseudomedicinas en la universidad pública y ofrece equidistancia entre la evidencia científica y teorías no demostradas.

El clúster 3 está relacionado con las enfermedades: *enfermedad, curar, químico, cáncer, natural, remedio y experto.*

Ejemplos:

No podía controlar el momento en que iba a hablar y a veces, en plena faena, o simplemente cuando me ponía verraco leyendo a Biel Mesquida, lo soltaba indiscriminadamente, causando gran estupor entre mis parejas. Dejé la homeopatía y cesó el problema. Abandoné también el ayuno y recuperaré mi peso y el tamaño natural de mi miembro. «Pero ahora siento una gran añoranza y melancolía».

Mientras se busca desesperadamente una cura en todo el mundo, Pàmies dice sin tapujos que «el ébola se puede curar» con unas plantas descartadas hace décadas. La asociación española Dulce Revolución ha escrito a la OMS para ofrecerse a enseñar sus remedios con plantas contra el ébola. Las redacciones españolas recibieron estos días una nota de prensa de una asociación que defiende

Por último, el clúster 4 contiene los lemas: *creencia, escéptico y superstición.*

Ejemplos:

En noticias puras y duras se cuelan, igual que en las universidades, supercherías con pátina científica que contribuyen a la desinformación. En el blog *Amazings*, que reúne gran actividad escéptica en la Red, tienen una sección llamada «Alerta magufo». Trata tanto de desenmascarar a charlatanes como de poner en ridículo a medios de comunicación que les dan cancha.

... de caca de perro para tratar gastroenteritis, colitis y diarreas... Y muchas más parecidas que ha recopilado Fernando Frías, fundador del Círculo Escéptico, en su blog *La lista de la vergüenza*. Un negocio (muy) lucrativo. Aunque suene a broma, el negocio de la homeopatía mueve enormes cantidades de dinero y sus seguidores se cuentan por millones en el mundo.

5. Discusión y conclusiones

El papel de los medios en la sociedad es fundamental en la transmisión de información veraz, dado que generan debate público para avanzar en el conocimiento sobre la salud y el bienestar de la población. En este estudio se ha medido qué términos aparecen con más frecuencia asociados a la homeopatía en la prensa para evaluar en función de los atributos vinculados a este tipo de terapia si el contenido tiene un enfoque positivo o negativo.

Según los resultados, la homeopatía aparece en contenidos periodísticos relacionada principalmente con *medicina, ciencia, terapia, universidad y eficacia*. Todos estos términos, excepto *universidad*, se circunscriben al ámbito de la sanidad. Este aspecto refleja que, para la prensa, representa un tema de preocupación social, como se ha demostrado en el barómetro del CIS. Asimismo, la eliminación de los másteres en diferentes centros universitarios referidos a las terapias alternativas, como la acupuntura y la homeopatía, han determinado que el foco temático se haya trasladado al ámbito académico. Por ello, la frecuencia de asociación de los términos *homeopatía y universidad* es también elevada.

Un segundo análisis de los grupos temáticos que con más frecuencia se asocian mediáticamente con la homeopatía —el método de «clustering»— confirma que además del académico, existe una vinculación con otros tres contextos: el de vacunación, por su controversia; el farmacéutico, por la polémica de dispensación de este tipo de productos, y el de en-

fermedad, por el debate de esta terapia alternativa para tratar enfermedades como el cáncer.

La presencia de la homeopatía en la prensa hace pensar que evidentemente, es algo más que una «moda mediática». Ciertamente es que se convierte en noticia cuando se relaciona con temas de preocupación social, como la salud y la educación, y tiene asociado unos criterios de noticiabilidad más cercanos a la controversia que al verdadero debate que se espera en la agenda mediática.

Notas

1. El presente trabajo ha sido desarrollado en el marco del proyecto de investigación «Estudio y clasificación de las terapias naturales, complementarias y alternativas a través de los medios de comunicación y de las redes sociales. Ideas y valores de transferencia al imaginario social» (CSO2014-57778-R), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad y por fondos FEDER de la Unión Europea.
2. En T-LAB, las unidades lexicales son palabras, palabras múltiples, lemas y categorías semánticas. Así que, cuando se aplica la lematización automática, 3 000 unidades lexicales corresponden a cerca de 7 000 palabras. Un lema define generalmente un conjunto de palabras con la misma raíz lexical (lexema) y que pertenece a la misma categoría gramatical (verbo, adjetivo, etc.). Una palabra clave, aparte del lexema, aglutina diferentes palabras que tienen el mismo significado para la investigación (Fuente: <http://tlab.it/es/allegati/help_es_online/fare.htm>).
3. El coeficiente de coseno es la selección realizada mediante el cálculo de un índice de asociación. Por tanto, las relaciones significativas son del tipo uno a uno entre el lema central y cada uno de los otros.
4. El score asignado a cada comentario es el resultado de la suma de los valores TF-IDF de las palabras que lo componen. Se trata del valor de importancia asignado al contexto elemental.

Referencias bibliográficas

- Albert Rodrigo, María (2014): «La proliferación de las medicinas alternativas y complementarias. El ejemplo de la ciudad de Valencia», *Revista de Antropología Experimental*, 14: 171-188. <<http://revista.ujaen.es/huesped/rae/articulos2014/13albert14.pdf>> [consulta: 24.XI.2017].
- Alonso-Marcos, Felipe y Sergi Cortiñas-Rovira (2014): «La pseudociencia y el poder de los medios de comunicación. La problemática ausencia de bases teóricas para afrontar el fenómeno», *Historia y comunicación social*, 19: 93-103. <<http://revistas.ucm.es/index.php/HICS/article/view/45111/42480>> [consulta: 27.XII.2017].
- Boiron (2016): «Percepciones sobre salud y homeopatía en la población española». <<http://recursos.boiron.es/files/23/30.pdf>> [consulta: 24.XI.2017].
- Boiron (2016): «Reference Document», <http://flip.nordsoft.fr/boiron_rapport/en/#1> [consulta: 24.XI.2017].
- Boissel, J. P., M. Cucherat, M. Haugh y E. Gauthier (1996): «Critical Literature Review on the Effectiveness of Homoeopathy: Overview of Data from Homoeopathic Medicine Trials». Bruselas: *Homoeopathic Medicine Research Group*. Informe para la Comisión Europea, pp. 195-210.

- Caminal, Josefina; Núria Rodríguez y José Luis Molina (2006): «Las medicinas complementarias y alternativas y su contribución al sistema sociosanitario: el qué, el porqué y el cómo», *Atención primaria*, 38 (7): 409-412. <<http://www.elsevierinstituciones.com/ficheros/pdf/27/27v38n07a13094059pdf001.pdf>> [consulta: 22.XII.2017].
- Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) (2018). «Barómetro de febrero. Estudio 3205», <http://www.cis.es/cis/export/sites/default/Archivos/Marginales/3200_3219/3205/es3205mar.pdf> [consulta: 17.IV.2018].
- Cornejo Valle, Mónica y Maribel Blázquez Rodríguez (2013): «La convergencia de salud y espiritualidad en la sociedad postsecular. Las terapias alternativas y la constitución del ambiente holístico», *Revista de antropología experimental*, (13): 11-30. <<http://revista.ujaen.es/huesped/rae/articulos2013/02cornejo13.pdf>> [consulta: 22.XII.2017].
- Commission on Pseudoscience and Research Fraud of Russian Academy of Sciences (2017). «Homeopathy as Pseudoscience». Rusia: <<http://knran.ru/en/2017/02/memorandum02-homeopathy/>> [consulta: 22.XII.2017].
- Cortiñas-Rovira, Sergi, Felipe Alonso-Marcos, Carles Pont-Sorribes y Eudald Escrivà-Sales (2014): «Science journalists' perceptions and attitudes to pseudoscience in Spain», *Public Understanding of Science*, 24 (4): 450-465. DOI: 10.1177/0963662514558991 [consulta: 24.XI.2017].
- Dawkins, R. (1998): *Unweaving the Rainbow*. Boston, MA: Houghton Mifflin.
- De Sagreda, J. E. (2006): *Homeopatía, Interpretación Histórica de un Debate Interminable*. Facultad de Farmacia, Universidad de Barcelona, OFFARM.
- Díaz-Sáez, Gualberto, Gemma. Moreno-Sánchez y Sylvaine Balmy (2012): «Estudio sobre conocimiento y uso de la Homeopatía en España», *Revista Médica de Homeopatía*, 5 (3): 113-119. <<http://supersalud.org/wp-content/uploads/2013/12/Estudio-sobre-conocimiento-y-uso-de-homeopati-CC-81a-en-Espan-CC-83a.pdf>> [consulta: 27.XII.2017].
- Dodds, R.E., Efrat Tseelón E. y Emma Weitkamp (2008): «Making sense of scientific claims in advertising. A study of scientifically aware consumers», *Public Understanding of Science*, 17 (2): 211-230. <http://www.ssoar.info/ssoar/bitstream/handle/document/22416/ssoar-2008-2-dodds_et_al-making_sense_of_scientific_claims.pdf?sequence=1> [consulta: 27.XII.2017].
- Entwistle, Vikki. y Micheline Hancock-Beaulieu (1992): «Health and medical coverage in the UK national press», *Public Understanding of Science*, 1 (4): 367-382. <<https://doi.org/10.1088/0963-6625/1/4/002>> [consulta: 24.XI.2017].
- Ernst, E. (2008): *Healing. Hype or Harm? A Critical Analysis of Complementary or Alternative Medicine*. Exeter: Imprint Academic.
- Escrivà-Sales, Eudald; Sergi Cortiñas Rovira y Felipe Alonso-Marcos (2015): «La pseudociencia en los medios de comunicación: estudio de caso del tratamiento de la homeopatía en la prensa española y británica durante el período 2009-2014», *Panacea@*, 16 (42): 177-183. <http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n42_tribuna-EEscrivEtAl.pdf> [consulta: 21.XI.2017].
- Escrivà-Sales, Eudald (2014): «La convivència del rigor i la llibertat d'expressió a "La contra" de La Vanguardia. Estudi de cas de les entrevistes amb contingut pseudocientífic», *Comunicació. Revista de recerca i d'anàlisi*, 31(2): 71-91. DOI: 10.2436/20.3008.01.125 [consulta: 21.XI.2017].

- Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) (2016). «VIII Encuesta de percepción social de la ciencia y la tecnología - Informe de Resultados», <https://www.fecyt.es/sites/default/files/news/attachments/2017/04/epscyt2016_informe_final_web_fecyt.pdf> [consulta: 24.XI.2017].
- Gámez, Luis Alfonso (2002): «Los periodistas y las falsas ciencias», *Mediatika: cuadernos de medios de comunicación*, (8): 27-37. <<http://www.euskomedia.org/PDFAnlt/mediatika/08/08027037.pdf>> [consulta: 27.XII.2017].
- García, A., M. Peris, V. De Semir, J.M. Borrás, G. Revuelta, E. Méndez y C. Ribas (2000): «Las noticias sobre el cáncer en los medios de comunicación escrita», *Gaceta Sanitaria*, 14(2): 139-145. <[https://doi.org/10.1016/S0213-9111\(00\)71447-6](https://doi.org/10.1016/S0213-9111(00)71447-6)> [consulta: 24.XI.2017].
- Gardner, M. (1988): *La ciencia. Lo bueno, lo malo y lo falso*. Madrid: Alianza.
- Hansson, Sven Ove (2009): «Cutting the Gordian Knot of Demarcation», *International Studies in the Philosophy of Science*, 23(3): 237-43. <<https://doi.org/10.1080/02698590903196007>> [consulta: 24.XI.2017].
- Kurtz, P. (1978/1981): «Is parapsychology a science?», *The Skeptical Inquirer*, 2 (3): 14-23.
- Ley 29/2006 (2006): *Boletín Oficial del Estado*, España, 26 de julio de 2006 [consulta: 27.VII.2017].
- Ley 25/1990 (1990): *Boletín Oficial del Estado*, España, 20 de noviembre de 1990 [consulta: 27.VII.2017].
- Lippmann, W. (2003): *Opinión pública*, Madrid: Cuadernos de Langre.
- Mathie, R. T., N. Ramparsad, L.A. Legg, J. Clausen, S. Moss, J.R. Davison y A. McConnachie (2017): «Randomised, double-blind, placebo-controlled trials of non-individualised homeopathic treatment: systematic review and meta-analysis», *Systematic reviews*, 6 (1): 63. <<https://systematicreviewsjournal.biomedcentral.com/articles/10.1186/s13643-017-0445-3>> [consulta: 24.XI.2017].
- McCombs, Maxwell y Dixie Evatt (1995): «Los temas y los aspectos: explorando una nueva dimensión de la agenda setting», *Comunicación y sociedad*, 8(1): 7-32. <<http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/8401/1/20091107003314.pdf>> [consulta: 27.XII.2017].
- McQuail, Denis (2000): *Introducción a la teoría de la comunicación de masas*. Barcelona: Paidós.
- Ministerio de Sanidad, (2017): *Sociedades científicas de profesionales sanitarios*. <<http://www.msc.es/profesionales/socCientificas/especialidades.htm>> [consulta: 27.XI.2017].
- Ministerio de Sanidad, (2011): *Análisis de Situación de Las Terapias Naturales*. <<https://www.msssi.gob.es/novedades/docs/analisisSituacionTNatu.pdf>> [consulta: 27.XI.2017].
- Moreno Castro, C. y Lopera Pareja, E.H. (2016): «Comparative Study Of The Frequency Of Use Of Natural Therapies Among The Spanish Population And Their Public Image On Digital Media», *Proceedings of PCST 2016, 14th International Conference on Public Communication of Science and Technology* (PCST 2016). Estambul: PCST 2016.
- Organización Médica Colegial (2013). *Código de Deontología Médica*. <https://www.cgcom.es/codigo_deontologico/files/assets/basic-html/page-40.html#> [consulta: 27.XI.2017].
- Pérez, Carlos Elías (2013): «Contraconocimiento y pandemias de credulidad en la Sociedad Red: el papel del periodismo en la búsqueda de la verdad en los entornos digitales», *Estudios sobre el Mensaje Periodístico*, 19(2): 667-681. <<http://revistas.ucm.es/index.php/ESMP/article/view/43465>> [consulta: 27.XII.2017].
- Posadzki, P., A. Alotaibi y E. Ernst (2012): «Adverse effects of homeopathy: a systematic review of published case reports and case series», *International Journal of Clinical Practice*, 66 (12): 1178-1188. DOI: 10.1111/ijcp.12026 [consulta: 27.VII.2017].
- Proyecto de Orden Ministerial SSI/2013 (2013): *Boletín Oficial del Estado*, España, 27 de noviembre de 2013 [consulta: 27.VII.2017].
- Real Decreto 1345/2007 (2007): *Boletín Oficial del Estado*, España, de 11 de octubre de 2007 [consulta: 27.VII.2017].
- Real Decreto 1344/2007 (2007): *Boletín Oficial del Estado*, España, de 11 de octubre de 2007 [consulta: 27.VII.2017].
- Real Decreto 2208/94 (1994): *Boletín Oficial del Estado*, España, 16 de noviembre de 1994 [consulta: 27.VII.2017].
- Rutten, A. L. B. y C.F. Stolper (2009): «Reply to Wilson. Homeopathy», 98 (2): 129. <DOI: <http://dx.doi.org/10.1016/j.homp.2009.01.002>> [consulta: 29.XI.2017].
- Sagan, Carl (2000): *El mundo y sus demonios*. Barcelona: Planeta.
- Shang A., K. Huwiler-Müntener, L. Nartey, P. Jüni, S. Dörig, J.A. Sterne, et al.(2005). «Are the clinical effects of homeopathy placebo-effects? Comparative study of placebo-controlled trials of homeopathy and allopathy», *The Lancet* 366 (9487): 726-732. DOI: <[http://dx.doi.org/10.1016/S0140-6736\(05\)67177-2](http://dx.doi.org/10.1016/S0140-6736(05)67177-2)> [consulta: 29.XI.2017].
- Shermer, M. (1997): *Why people believe in weird things. Pseudoscience, superstition, and other confusions of our time*. New York: Freeman and Company.
- Stocking, S. H. y L. W. Holstein (2009): «Manufacturing Doubt: Journalists' Roles and the Construction of Ignorance in a Scientific Controversy», *Public Understanding of Science*, 18(1): 23-42. <<http://courses.washington.edu/com201/COM%2020201%20readings/Stocking%20and%20Holstein-Manufacturing%20doubt.pdf>> [consulta: 24.XI.2017].



Formantes griegos en el ámbito biosanitario: el caso de *narco*

Alejandro García-Aragón*

Hay muchos mitos alrededor de la planta del narciso. Sus conocidas flores, con una vistosa corona central en forma de trompeta rodeada por seis tépalos, son generalmente blancas o amarillas, y muchas exhalan un olor bastante penetrante. Su olor puede llegar a ser tan penetrante que, según algunos autores clásicos, deja los sentidos atontados o embotados, y de ahí es donde se originaría la palabra *νάρκισσος* (*nárkisos*), «narciso», que estaría compuesta por el formante *νάρκη* (*nárkē*), que significa «embotamiento, sopor» (*Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico* de la Universidad de Salamanca), y por un sufijo probablemente prehelénico: *-ισσος* (*-isos*) (Beekes, *Etymological Dictionary of Greek*, 2010: 997). De hecho, el fuerte aroma del *Narcissus poeticus*, una de las especies consideradas «el narciso de los antiguos», puede provocar dolor de cabeza y vómitos. El *Narcissus poeticus* sería el narciso original, el primer narciso que surgió cuando Narciso murió embobado mirando su reflejo en el estanque.



Ilustración de *Narcissus poeticus*. *Flora von Deutschland, Österreich und der Schweiz*, de Otto Wilhelm Thomé (1885)

Sin embargo, tanto en el diccionario etimológico de Beekes (2010: 997) como en el de Babiniotis (2010: 910), se señala que la conexión entre el embotamiento (*narke*) y los narcisos es fruto de la etimología popular de los antiguos (*folk-etymology* y *παρετυμολογία*, respectivamente). En concreto, culpan de esto a Plutarco, quien relacionó por primera vez ambos conceptos en su obra *Moralia* (647B.2-4); y es que resulta irresistible no asociar el embotamiento que provocan los estupefacientes (los narcóticos) con el fuerte olor de los narcisos, por no mencionar el embobamiento de Narciso admirándose en la charca. Es más, según el mito, Narciso quedaría paralizado ante su propio reflejo, causa de su muerte, y, curiosamente, «parálisis» era uno de los significados originales de *narke* (Babiniotis, 2010: 909).

En griego moderno, la palabra *νάρκη* se pronuncia *narki* y significa «sopor, letargo, somnolencia, adormecimiento, modorra», y en binomios como *χειμερία νάρκη* (literalmente, «letargo invernal»), hace referencia a la hibernación de los animales. Dentro del campo léxico del sopor y los estupefacientes, la palabra más común para *droga* en griego moderno es «narcótico» (*ναρκωτικό*), mientras que *narcótico* sería «fármaco narcótico» (*ναρκωτικόφάρμακο*). Así,

* Doctor internacional en Traducción e Interpretación, traductor autónomo y término-lexicógrafo, Fuengirola, Málaga (España). Dirección para correspondencia: alejandrogaragon@gmail.com.

una sobredosis sería un «narcoenvenenamiento» (*ναρκοδηλητηρίαση*), los drogadictos o toxicómanos son «narcómanos» (*ναρκομανείς*), la drogadicción o toxicomanía es la «narcomanía» (*ναρκομανία*), los narcotraficantes son «narcocomerciantes» (*ναρκέμποροι*), la anestesia local es la «narcosis tónica» (*τοπικήνάρκωση*), «anestesiarse, sedar» se dice «narcotizar» (*ναρκώνω*) y el anestesiólogo es el «narcotista» (*ναρκωτής*). Las pocas palabras del griego moderno que parecen no causar problemas para su traducción son «narceína» (*ναρκεΐνη*), «narcolepsia» (*ναρκοληψία*), «narcotina» (*ναρκοτίνη*), «narcotismo» (*ναρκοτισμός*) y «narcisismo» (*ναρκισσισμός*), pero esta última también puede significar «autocomplacencia» y, además, ha generado un verbo: «narcisearse» (*ναρκισσεύομαι*), es decir, «darse al narcisismo, autocomplacerse» (*El nuevo diccionario griego-español*, Magridisy Olalla, 2006: 402).

Pero las sorpresas no acaban aquí. *Νάρκη* en griego moderno también significa «mina» (explosivo). En el diccionario de griego moderno *Triantafyllides* (1998) encontramos la respuesta a esta segunda acepción (traducción nuestra): «del griego antiguo, nombre de pez que provoca entumecimiento, préstamo semántico del francés *torpille*». Es decir, «torpedo». De hecho, la primera acepción para «torpedo» de la 23.^a edición del *Diccionario de la Lengua Española* de la Real Academia hace referencia a un pez emparentado con los tiburones. A este respecto, Babiniotis (2010: 909) especifica algo más (traducción nuestra):

Aunque inicialmente [*νάρκη*] significaba «parálisis, entumecimiento», la palabra pasó a denominar cierto tipo de pez o de anguila que provocaba la parálisis o la muerte de su víctima por medio de descargas eléctricas. Estos significados [...] se dan también en el término latino equivalente, *torpēdō*, *-inis*, que se utilizó en inglés en el s. XIX con el significado de «aparato explosivo para hacer estallar barcos».

Así, en griego moderno, la detección y el dragado de minas se dice «narcopesca» (*ναρκαλιεία*), un dragaminas es un «narcopesquero» (*ναρκαλιευτικό*), el minado es la «narcocolocación» (*ναρκοθέτηση*), colocar minas se dice «narcocolocar» (*ναρκοθετώ*), un buque minador es un «narcocolocador» (*ναρκοθέτης*) y un campo de minas es un «narcocampo» (*ναρκοπέδιο*).

De todo esto se puede extraer una reflexión que podría ser útil para los traductores de lenguas modernas: la gran mayoría de las palabras que contengan el étimo griego *narco* estarán relacionadas directa o indirectamente con los estupefacientes o el sopor, lo cual, sorprendentemente, es válido para todas las lenguas modernas... excepto para el griego.

